

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla),
Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca),
Carlos Castelló García (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia),
Ana García Varas (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla),
Marina Hervás Muñoz (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla),
Miguel Ángel Rivero Gómez (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada),
Miguel Salmerón Infante (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona),
Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès),
Luis Camnitzer (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València),
Anacleto Ferrer Mas * (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz),
José Jiménez* (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador),
Pablo Oyazun (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia),
Bernardo Pinto de Almeida (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo),
Zoltán Somhegyi (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland),
Martín Zubiria (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons
Atribución 3.0 España, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†
El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197
Imágenes de Alonso Gil	
Imagen de portada de Alonso Gil	



Desde su aparición en diciembre de 2014, la revista *Laocoonte* cierra con este décimo número un ciclo en el que el buen hacer de sus coordinadores editoriales ha situado a esta publicación en un lugar de referencia para la Estética y la Teoría de las Artes. Por ello, las primeras palabras de esta presentación son de público reconocimiento y gratitud a Anacleto Ferrer Mas, Francesc Jesús Hernández i Dobon y Fernando Infante del Rosal. También a la secretaria de redacción que, a partir de 2018, asumía una labor crucial en la organización de la revista en la plataforma OJS y que, ahora, reanuda el compromiso que la Universitat de València ha mantenido con *Laocoonte* desde el comienzo de su andadura.

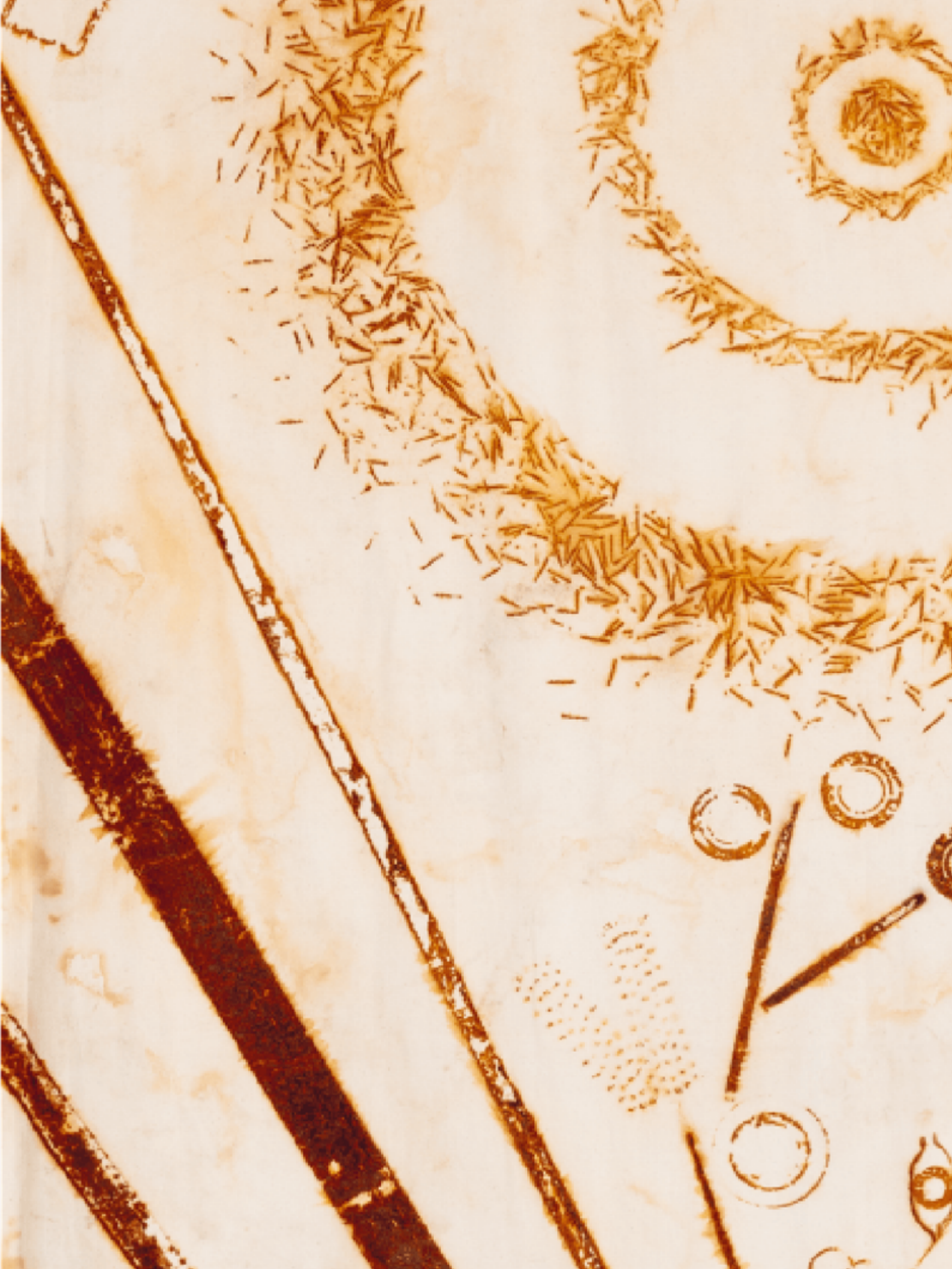
Así, con este número diez, que actúa como bisagra entre una y otra etapa, la nueva Coordinación editorial estará formada por Vanessa Vidal Mayor de la Universitat de València, Miguel Ángel Rivero Gómez de la Universidad de Sevilla y Rosa Benítez Andrés de la Universidad de Salamanca. Junto con ellos, prosigue en la secretaría Lurdes Valls Crespo, también de la Universitat de València, a la que se suman Carlos Castelló García de la misma Universidad, Irene León Tribaldos de Salamanca y Mikel Martínez Ciriero de la Universidad de Navarra. Por su parte, el Comité científico comienza igualmente un proceso de actualización que, a la actual incorporación de la Profesora Paula Barreiro, de la Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès y de la Profesora Anna Christina Soy Ribeiro de la Texas Tech University, irá añadiendo algunas otras especialistas de referencia en el ámbito internacional. Un equipo institucionalmente plural, por tanto; de procedencias y ámbitos investigadores heterogéneos que, esperamos, continúe enriqueciendo la revista *Laocoonte* y logre ser expresión de la diversidad que también caracteriza a nuestra área de Estética y Teoría de las Artes.

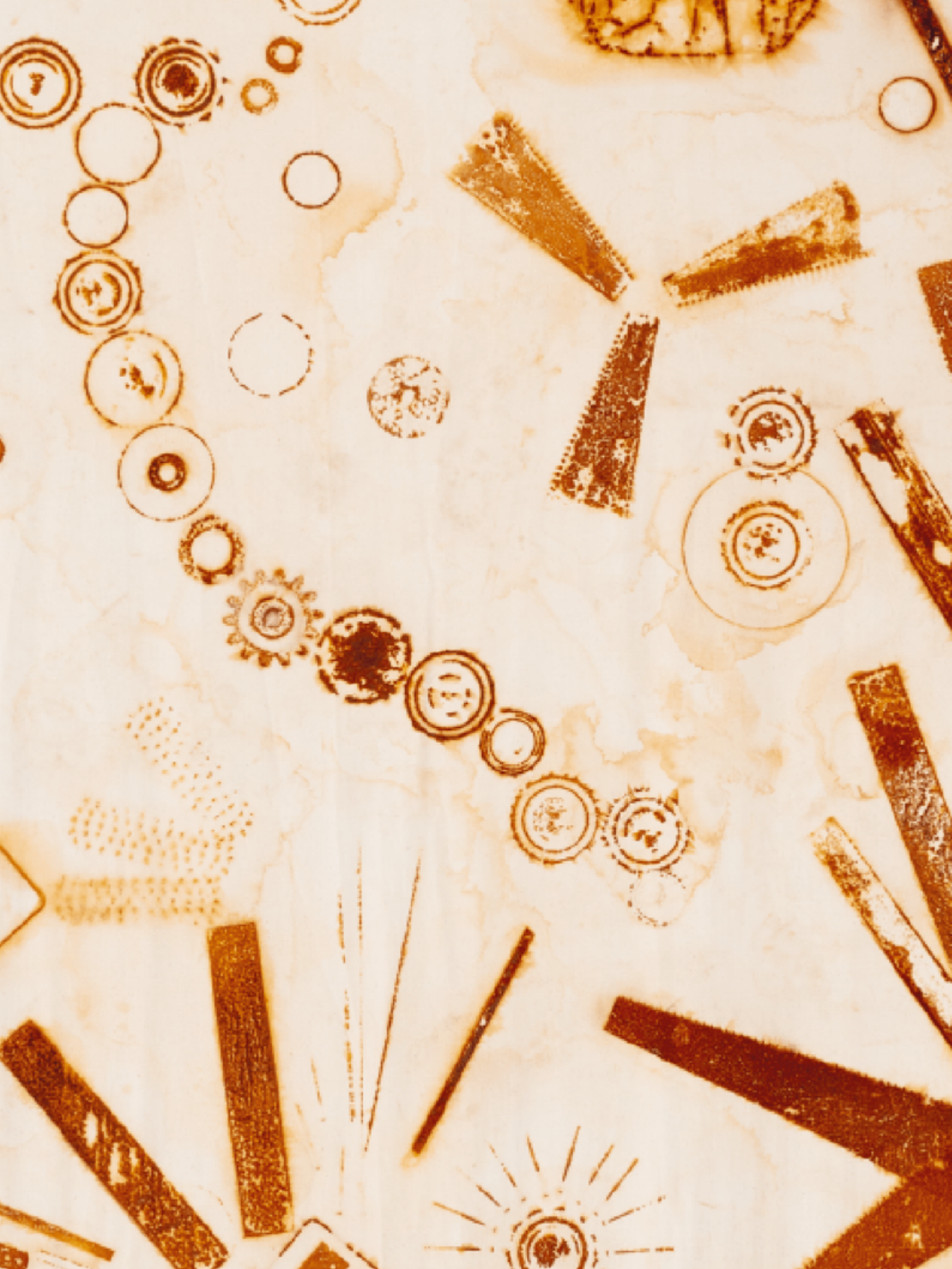
Y esta décima entrega también despide alguna de las secciones que han formado parte de la revista durante la ya transcurrida década. A la desaparición del apartado “Miscelánea” en su sexto número, se añade ahora el final de tres de los grandes distintivos de nuestra publicación: el “Texto invitado”, el “Conversando con” y el “Ut pictura poesis”. Las normas de evaluación que se han impuesto en los últimos años así lo exigen y, aunque lo aceptamos, no claudicamos. Por ello, las secciones

“Conversando con” y “Ut pictura poesis” serán como los hijos de Laocoonte y flanquearán los próximos números de la revista resguardados en la que, desde el inicio, ha sido su segura fortaleza: la página web de la Sociedad Española de Estética y Teoría de las Artes (SEyTA). De este modo, los artículos de los próximos volúmenes estarán sometidos en su totalidad a una rigurosa revisión por pares ciegos, tal y como exigen los criterios de calidad en la investigación académica. Asimismo, la revista adelanta su llamada a la participación al otoño para que el margen de presentación de originales se amplíe en los próximos números.

No obstante, eso aún es el futuro, y el monográfico que presentamos aquí todavía se ofrece nutrido de esa excelente compañía. Para concluir el trayecto, Patricia Rojo Lemos ha coordinado este monográfico sobre Teoría y Estética de la traducción, donde se dan cita importantísimas contribuciones a problemáticas lingüísticas, semióticas, culturales y, por supuesto, estéticas. De todo ello nos habla la autora y coordinadora en su artículo titulado “Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios”. Entre los muchos artículos recibidos para este número, solo cinco han sido aceptados tras el proceso de evaluación por doble ciego. La sección “Conversando con” nos presenta una entrevista a Isabel García Adánez, profesora de la Universidad Complutense de Madrid y Premio Nacional de Traducción (2020). El “Texto invitado” nos permite reflexionar con Marta Rosa Gómez Pato, reconocida germanista de la Universidad de Santiago de Compostela. Y el apartado “Ut pictura poesis” propone un recorrido por el trabajo de Alonso Gil, en concreto, una serie de piezas donde este artista explora las relaciones entre lo verbal, lo sonoro y lo visual, en un particular ejercicio de traducción intermedia, desde un prisma político que, además, sirve de antesala al próximo monográfico de la revista. A ello se suma un nutrido conjunto de reseñas que, como viene siendo habitual, nos acercan las últimas novedades editoriales.

Pese a que no termina el relato, con este saludo, se despide el nuevo equipo de *Laocoonte*, en su primera y última presentación de la revista, no sin agradecer también a los revisores, de forma “secreta”, su contribución a la calidad de los artículos publicados en este número.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

